

Primer Ateneo interuniversitario
*Diagnóstico y acciones para el desarrollo de
la Traductología*

11 y 12 de marzo de 2013

**Proyecto: *Referencias culturales y mediación
lingüística: problematización, análisis e intervención
desde la didáctica de la lengua-cultura extranjera y la
traductología***

Ana María GENTILE (dir.), Amalia FORTE MARMOL (cod.); Integrantes: Adriana COSCARELLI, Cristina HERAS, Ma. Inés PERROUD, Leonor SARA, Fabiana VIEGUER ; colaboradora: Daniela SPOTO ZABALA

Período enero de 2012 – diciembre de 2015

IdIHCS | Instituto de Investigaciones en
Humanidades y Ciencias Sociales

CONICET



FaHCE

AIT
Área de Investigación en Traductología

Cátedras asociadas

- FaHCE-UNLP
 - Capacitación en Idioma Francés
 - Lengua Francesa II
 - Lengua Francesa III
 - Cultura y civilización francesas
 - Capacitación en Idioma Inglés
 - Traducción Literaria en Francés I y II
 - Español como Lengua Extranjera
- Bellas Artes-UNLP
 - Curso de lectocomprensión en francés
- UNIVERSIDAD DE LUJÁN
 - Lectura de textos en inglés
- IES LENGUAS VIVAS “JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”
 - Traducción II francés/español

Resumen técnico

- Referencias culturales

Doble desafío al estudiante de una lengua – cultura extranjera (LCE):

→ En el plano de la comprensión: esfuerzo particular de
→ reconstrucción del sentido (implícitos culturales);

Problemas de límites en la traducción/transferencia cultural que no se solucionan con las herramientas lexicográficas tradicionales

Objetivo : problematizar y analizar las referencias culturales en las actividades de mediación lingüística realizadas por el alumno de LCE con el fin evaluar propuestas de intervención didáctica.

Marco teórico

- Relación entre lengua y cultura
- Específicamente, en el campo de la traducción y de las lenguas extranjeras, importancia del giro cultural en los estudios de traducción
- Distintas nociones y clasificaciones: *referencias culturales, realia, segmentos textuales marcados culturalmente, palabras culturales extranjeras, culturemas*, entre otras.
- Punto de vista coseriano: “las lenguas hablan de las mismas cosas, pero no dicen lo mismo” (1978)
- “Marco europeo común de referencia para las lenguas” (CECRL) y su concepto de “mediación lingüística”

Aporte original al tema

– Cuatro aspectos:

- El perfil del estudiante que nos interesa (ámbito universitario);
- El tipo de mediación lingüística previsto (superación de la dicotomía comprensión/producción);
- La intervención didáctica (prever trabajos lexicográficos);
- Perfil docente y profesional de los integrantes del proyecto (inglés, francés y español).



Metodología

- Elaboración del corpus textual
- Actividades de mediación lingüística (traducción pedagógica, síntesis, resumen, comentario, etc.);
- Evaluación de las actividades en cuanto al análisis de los problemas presentados por los alumnos;
- Elaboración de mini-diccionarios, diccionarios semibilingües y demás productos lexicográficos que surjan de los análisis realizados

Metas y resultados esperados

- Instalar la problemática de las referencias culturales en el ámbito de la didáctica de las lenguas-culturas extranjeras;
- Comprender la problemática de las referencias culturales, cuestión que se extiende a varios de los cursos de lengua extranjera y de traducción que se imparten en nuestra universidad;
- Despertar el interés de otras cátedras con problemáticas similares.

Difusión de resultados hasta el presente

- EVENTOS CIENTÍFICOS

- VI Encuentro Académico del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, La Plata, 25 de octubre de 2011, a cargo de todo el equipo
- SAL 2012, San Luis, marzo de 2012, a cargo de la Prof. María Leonor Sara , bajo el título *La problematización de las referencias culturales en la didáctica de la lengua-cultura extranjera*
- VIII Orbis Tertius, Congreso de Teoría Literaria, mayo de 2012, a cargo de la Dra. Ana María Gentile, bajo el título *La traducción de las referencias culturales: el caso de la obra de Philippe Delerm en español*
- XIII Congrès Mondial de la FIPF, Durban, julio de 2012, a cargo de la Prof. María Leonor Sara, bajo el título *L'identité interculturelle chez l'enseignant et futur-enseignant de FLE en contexte argentin*

Difusión de resultados hasta el presente (cont.)

- III Jornadas Internacionales de Traductología, agosto de 2012, a cargo de la Prof. Daniela Spoto Zabala y de la Dra. Ana María Gentile, bajo el título *Contribución a una delimitación del concepto de cultura en los estudios de traducción*
- IV Jornada de Jóvenes Investigadores, FaHCE, octubre de 2012, a cargo de la Prof. Daniela Spoto Zabala
- III Jornadas Internacionales de investigación y práctica en Didáctica de las lenguas y las literaturas, Bariloche, noviembre de 2012 y IV Jornadas de ELSE de la FaHCE, UNLP, a cargo de la Prof. Adriana Coscarelli bajo el título *El aula de ELE como cruce de lenguas y culturas: experiencias de mediación en contextos multilingües y multiculturales*

Difusión de resultados hasta el presente (cont.)

- REVISTAS NACIONALES E INTERNACIONALES

“La traducción francés/español de los elementos culturales en los relatos de Philippe Delerm: estrategias de exotización y domesticación”, *Revista Arena Romanistica*, Universidad de Bergen, Noruega, nº10, 2012, pp. 148-161, a cargo de la Dra. Ana María Gentile

“La problematización de las referencias culturales en la didáctica de la lengua-cultura extranjera, Volumen especial de la SAL: *Enseñanza de lenguas e interculturalidad* (en prensa), a cargo de la Prof.

Difusión de resultados hasta el presente (cont.)

- “*Contribución a una delimitación del concepto de cultura en los estudios de traducción*”, III *Jornadas Internacionales de Traductología*, a cargo de la Dra. Ana María Gentile y la Prof. Daniela Spoto Zabala (en prensa)
- “Traducir la cultura: la traducción de la obra de Philippe Delerm al español”, *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, sept./nov. de 2012, a cargo de la Dra. Ana María Gentile